

Un poema inèdit de Pere Ferrusola

Carlos Ángel Rizos Jiménez

Universitat de Lleida

En una publicació anterior vaig ocupar-me d'un poema que vaig trobar entre els quaderns que formaven una espècie de llibre (no enquadrat i anepigràfic perquè hi mancava el primer full on hi aniria el títol) manuscrit de teologia del segle XVIII. Aquest poema, firmat per un tal Miquel Dòria, és una ègloga basada en el tòpic de l'*officium pastorum*, porta per títol *Christus Natus. Ecloga: inter Fuscum et Marcum* i consta de quaranta versos que vénen en un únic full¹. Entre els diversos quaderns hi havia també un poema titulat *Ad Divum Aloysium. Epos*, en 453 versos, i que, adscrit al gènere epicohagiogràfic, és un elogi dirigit a Sant Lluís Gonzaga. D'aquest poema, que ja tinc transcrit, estudiat i traduït en octonaris castellans, me n'ocuparé en un altre lloc. Encara que no està signat, sembla procedir de la mateixa mà. El lligall en qüestió m'arribà de mans del meu col·lega Antonio Gómez Casas, que me'l donà generosament el dia de la inauguració del Carnestoltes de 1995, que va tenir lloc al local on estava llavors l'Aula Municipal de Teatre de Lleida, al cantó del malauradament ja tancat Mercat de Santa Teresa. No ha estat fins fa uns mesos que m'he assabentant què feien aquests paperots allà. Resulta que allà hi va haver fins al 1980 oficines de l'Arxiu Municipal de Lleida, el fons principal del qual es troba a la Paeria. Per alguna raó hi havia allà alguns documents que semblen haver descuidat els que s'ocuparen del trasllat. Sabut això per boca de l'Elena González, directora d'aquest arxiu, vaig pensar que dins d'aquest podria haver-hi material semblant. I efectivament ella mateixa em digué que tenien una sèrie de llibres manuscrits de teologia. Els hi vaig fer una ullada i, certament, són de

¹ Remeto a l'article: Carlos Ángel RIZOS JIMÉNEZ, "Una égloga latina a lo divino del siglo XVIII", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 14 (1998), pàg. 245-52. Allà presento un petit estudi, la transcripció del poema, una traducció en alexandrins castellans i el facsimil.

la mateixa mena que el que havia arribat a les meves mans. Tenen la mateixa estructura (divisió en *libri*, *disputationes* i *sectiones*), pertanyen al cercle dels jesuïtes (al meu se citaven també dos jesuïtes del setcents com són Jerónimo Julián i Juan José Tris), els colofons sovint evocaven Sant Lluís Gonzaga. Vaig veure que alguns venien relacionats amb el Col·legi de la Companyia de Lleida. Les dates voltaven entre 1732 i 1759. Les dates que apareixen al meu lligall fan referència als anys 1736, 1738 i 1739. Tenint en compte que els jesuïtes van estar a Lleida entre 1603 i 1767 (la matinada del 3 d'abril d'aquell any foren expulsats per Carles III) la relació és evident. A més a més, no hem d'oblidar les paraules de Ramon Gaya Massot, que el 1954 al·ludeix a la pèrdua documental dels jesuïtes com a conseqüència del "lastimoso y reciente derribo del edificio que fue residencia del Colegio [dels jesuïtes], en la cuesta de San Andrés"². Si suposem que aquest fons documental es trobava allà (el que és molt probable), cal entendre que abans d'aquest enderrocament fou extret i donat d'alguna manera a l'arxiu municipal. Fullejant aquest fons vaig trobar un altre poema, que és el que veurem aquí. Ve enquadrat amb un llibre (també manuscrit en llatí) en la portada del qual llegim *Methaphysica Peripatetica Principiis. Scholae Jesuiticae auctae. Aucthore etiam. P. Petro Ferrusola Soc. J. Sacerdote / Anno Domini 1740 3 Idus Junii. In Regia, et Pontificia Cervariensi Academia. Stella matutina ora pro nobis. Ave Maria* (hi ha diversos llibres com aquest, que són comentaris de l'obra d'Aristòtil). L'autor, Pere Ferrusola, és un jesuïta ben conegut (els catàlegs de Palau, Aguilar Piñal i De Backer-Sommervogel incorporen una llarga llista d'obres seves impreses³, però no ve aquesta, que repeteixo que és manuscrita i que devia ser, com la que jo tinc, un manual per a l'ús dels estudiants). No hem d'oblidar que Pere Ferrusola (nascut a Olot el 1705 i mort el 1771 a Ferrara, on va anar després de l'expulsió dels jesuïtes de Cervera, el 2 de maig de 1767) va ser catedràtic de Filosofia jesuïta des de 1738 a la Universitat de Cervera (on ja estudiava teologia el 1730)⁴. Si mirem l'estructura dels estudis de filosofia a la Universitat de Cervera durant aquells anys, veiem que, segons els estatuts de 1726 i fins als de 1749 (observem que el llibre en qüestió porta data del 1740), els estudiants de filosofia cursaven

² Ramón GAYA MASSOT, *Los jesuitas en la Universidad de Lérida: Miscelánea de Trabajos sobre el Estudio General de Lérida*, vol. III, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1954, pàg. 163.

³ Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Palau, 1954², s.v. Ferrusola, FRANCISCO AGUILAR PIÑAL, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1986, s.v. Ferrusola, i Augustin et Aloys de BACKER i Carlos SOMMERVOGEL, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Bruxelles-Paris, 1892, s.v. Ferrusola.

⁴ Prenc aquestes dades del llibre de Manuel RUBIO Y BORRÁS, *Historia de la Real y Pontificia Universidad de Cervera*, Barcelona, 1915-17, vol. I, pàg. 407, i vol. II, pàg. 67 i 280.

'metafísica' durant el segon any⁵. D'altra banda, veiem que l'any d'aquest llibre, el 1740, és molt proper als del nostre lligall. El poema es troba en els folis 81 a 86 (segons numeració a llapis, entenc que per part de l'arxiu). Està en castellà i consta de 36 octaves reials que vénen numerades. Porta per títol *Due-lo Épico en alabanza* i no està signat. No sembla procedir de la mateixa mà que els llatins perquè la lletra és molt diferent. Tot i així, vull assenyalar aquí noves dades referents a Miquel Dòria. No he trobat dades de cap Dòria a Lleida en cap època. Tanmateix, a la Seu d'Urgell (on també hi va haver un col·legi de jesuïtes) n'hi ha des que arribà una família anomenada així procedent de Gènova i que s'instal·là a Arfa (poble proper) a finals del segle XVII⁶. Emperò, veiem que el llibre que acompanya el poema que ara comentem desvia la nostra atenció cap a Cervera (on, així mateix, hi hagué un col·legi de jesuïtes). Havent observat un manuscrit autògraf de Pere Ferrusola en un *Informe de la Facultad de Theologia de la Escuela Jesuitica de la Universidad de Cervera al muÿ Illustre Claustro de la Universidad sobre el Memorial en que el Reverendissimo P. M. Fr. Jasinto Sta. Romana Provincial de la Sagrada Orden de Predicadores en la de Aragón suplica á s M. que establezca en la Universidad de Cervera una catedra de Theologia Dogmatica, y la vincule a su Religion*⁷, podem afirmar que tant el poema com el manual de *Methaphysica* són obra de Pere Ferrusola perquè tot és la mateixa lletra i apareixen els mateixos hàbits d'escriptura. No és aquest l'únic poema de Pere Ferrusola, ja que tot al llarg de la seva obra impresa (que compta trenta-dos títols⁸: vint en llatí, deu en castellà i dos en català) trobem diversos poemes de devoció com és el titulat *Gozos devotos y antiguos de la Purísima Concepción de María* (Madrid, Joaquín Ibarra, 1762). Recordem-lo per tal que el lector pugui establir comparances:

⁵ RUBIO Y BORRÁS, *o. c.*, vol. I, pàg. 288-289.

⁶ Agraïxo aquestes últimes dades al meu amic l'historiador Josep Maria Dòria, fill de la Seu d'Urgell.

⁷ Aquest document, conservat a la Biblioteca Universitària de Barcelona (Arxiu de la Universitat de Cervera, caixa 21, lligall 2 -núm. 4.929-, doc. 14), ve signat, a més de per Pedro Ferrusola, pels també professors Juan Rovira, Pablo Fuster, Francisco Ferrer, Isidro Pons, Antonio Artigas, Joseph Capdevila, Jayme Quera i Francisco Solà, però tot fa pensar que el va escriure la mà de Pere Ferrusola. La lletra coincideix clarament amb la del nostre poema i amb la del manual de *Methaphysica*. A més a més, al mateix títol de l'informe observem l'hàbit d'escriptura de posar dièresi a les y, i també veiem confusions entre s i c/z (tan freqüents al nostre poema) com a la paraula *Jasinto* que llegim a l'encapçalament.

⁸ Als que potser haurien d'afegir-s'hi alguns no registrats per Palau, ni Aguilar Piñal, ni De Backer-Sommervogel, però que vénen citats pel seu biògraf i deixeble Blas Larraz, que a la seva *Relación de la exemplar vida, virtudes y letras del Padre Pedro Ferrusola, de la Compañía de Jesús, Doctor y Cathedrático de Prima de Sagrada Thología Jubilado en la Real y Pontificia Universidad de Cervera, escrito inmediatamente después de su muerte* parla, entre altres obres citades pels compiladors, d'un *Octavario, ó Rapto de Nuestro Padre San Ignacio* (pàg. 62) i uns *Dictados* (pàg. 85) dels que no tenim cap més notícia.

Para dar Luz immortal,
siendo Vos Alba del Día;
sois concebida, María,
sin pecado original.

Ave sois, Eva trocada,
sin el Væ de aquella pena:
¿cómo os dirá Gracia plena,
quien os busca maculada?
Si lo dice la embaxada
del Ministro celestial;
sois concebida, María,
sin pecado original.

Esther, que tocáis primero
en el Cetro de la Cruz,
que ya, para darnos luz,
ofrece el Divino Affuero:
porque no os comprende el fuero
de la Provisión Real;
sois concebida, María,
sin pecado original.

Como la culpa traydora
al Sol no pudo mirar,
tampoco pudo aguardar,
que amaneciese la Aurora:
pues huye de Vos, Señora,
este nocturno animal;
sois concebida, María,
sin pecado original.

Con harmónica Unión
se ajusta el Divino Accento
a Vos, sonoro Instrumento
de toda la Redención:
por templar con proporción
la Música más cabal;

sois concebida, María,
sin pecado original.

De la harina sois la Flor
para el Pan Sacramentado;
que nunca tuvo salvado
la Massa del Salvador:
si para formarse, Amor
la previno Candeal;
sois concebida, María,
sin pecado original.

En Gracia el Eterno Dueño
crió los Ángeles bellos;
y en Vos, que sois Reyna de ellos,
no dexaría el Empeño:
siendo para el Desempeño
la Prenda más principal;
sois concebida, María,
sin pecado original.

Dice, que sois Toda hermosa,
en sus Cantares un Dios,
no hallando mácula en Vos,
para ser su Amada Esposa:
a Canción tan misteriosa
repitan con gozo igual:
sois concebida, María,
sin pecado original.

Ya en la Iglesia es más constante,
que su Culto en la Intención
mira a vuestra Creación
pura, limpia, y radiante:
de España en aquel Instante
la Patrona Universal;
sois concebida, María,
sin pecado original.

En esta primera Entrada,
 Sión Divina, el Señor
 os mira con más amor,
 que a quanto en Jacob le agrada:
 assí en Gracia Cumulada
 con tan immenso Caudal;
 sois concebida, María,

sin pecado original.

Pues pudo elegiros Tal,
 el que para Madre os cría;
 sois concebida, María,
 sin pecado original.

El nostre poema, pel seu cantó, presenta diversos catalanismes que posen en evidència l'origen català de l'autor (diversos casos de *seseo* o confusió entre *s* i *c/z*; la forma *cruves* en 2^a com a segona persona del singular del present de subjuntiu del verb *cruzar*, en lloc de *cruces*, que és una formació analògica amb el català *creuis*). A més a més, el poema presenta el mateix tipus de lletra que el llibre al qual acompanya, i comparteix amb aquest certs hàbits gràfics com és, per citar tan sols un exemple, l'ús de la dièresi damunt la *y* (en el títol del llibre llegim *Methaphysica*, i la conjunció *y* sempre va amb dièresi en el manuscrit del poema: *ÿ*).

Sense afegir més comentaris, editem el poema, que, tot i que és possible que no sigui gaire bo, sí esdevé interessant. I té la seva gràcia en la presentació al·legòrica de nostre senyor Jesucrist com a Sol regnant. Prescindeixo de comentar el text des de cap punt de vista per evitar extendre'm més i per allò que deia Carles Riba: "un poema no s'explica". El lector observarà els catalanismes ja comentats, algun llatinisme (com *intérrito*) i moltes grafies etimològiques característiques de qui està acostumat a escriure en llatí (*Hydra*, *bélicos*, *metálico*, etc.), al·lusions a la mitologia clàssica, etc.

En aquest cas, com és obvi, no ha calgut donar una traducció. M'he limitat a transcriure el poema, i només l'he modificat per tal d'actualitzar-ne l'accentuació i la puntuació a fi de facilitar al lector d'avui tant la lectura com la comprensió. Bé, també he modificat les lletres inicials de cada vers, que en el manuscrit vénen sempre amb majúscula. He respectat la manca de criteri en l'ús de les majúscules perquè obeeix a la intenció de l'autor. He posat entre claudàtors els elements que el poeta va descuidar, i entre parèntesis angulars els que preferiria no haver posat. Transcriu en cursiva aquells elements que estan abreujats (és el cas de les enes volades) o bé no està clar si foren omittits intencionadament (llavors obeeirien a criteris ortogràfics personals) o per descuit. De totes maneres, al final del text he inclòs un aparat crític que aclareix aquesta mena d'intervencions i també es comenten els elements que han estat corregits pel mateix autor.

Duelo épico en alabanza

1

En vano ossado con humilde verso
 la aurora ensalcezo del eterno Día,
 como en los Mares de su luz inmerso
 el Monstruo hosco, que al Mundo obscurecía;
 como a las Sombras del Infierno adverso
 resistió quando el Orbe se rendía:
 si de su gloria al inmortal sistema
 sólo puedo Yo dar mortal Poema.

2

O Musa tú, que de Laurel ceñido
 no te cruves la frente en Helicon;
 más arriba en Parnaso más subido
 teges tú las Estrellas por corona.
 Induce ardor celeste a mi sentido
 para seguir tu rumbo; y tú perdona,
 si en volar soy audaz y en algún tanto
 con ficciones adorno este mi canto.

3

Era ya tarde y su nocturna frente
 la Hermana del Planeta ya mostraba,
 y el vulgo de Astros con su faz luciente
 delos Cielos al ámbito adornava;
 ya sus trabajos la rendida Gente
 con el sueño apacible reparaba
 y corriendo la noche tras el día
 sola el tiempo del descanso no atenía.

4

Yo los cuerpos fugaces de la Esfera
 de una alta torre contemplava atento,
 como al Norte a unos lleva su carrera,
 a otros al Austro el vario movimiento;
 como veloz Saturno se accelera
 por su Región vecina al Firmamento,
 y que cuevas con sigo Marte rueda
 de su machina grande alta en la rueda.

5

Iva mirando y quanto más mirava
 tanto más en deseos me encendía
 de hallarme donde Venus alumbrava,
 de hallarme donde Júpiter lucía,
 de ver cómo la Luna apresurava
 los nevados cavallos que regía,
 de esta allá, donde entre luces bellas
 del gran carro del Sol se ven las huellas.

6

En vano una y dos veces Yo impaciente
 mis hombros registré por ver si acaso
 para volar ala Region patente
 nativas plumas me darían passo.
 Ya con la llama de furor mi mente
 se enardecía, y en tan duro casso
 del Hícaro infeliz Yo me olvidava
 y a Dédalo sus artes envidiava.

7

Quando he aquí que de la opuesta parte
 un mancebo galán se me presenta:
 “Vengo —dice—, ó Mortal, vengo a ayudarte
 en lo que audaz tu corazón intenta,
 y si no temes el fiar de mi arte,
 ni lo largo del viage te amedentra,
 vendrás con migo, y con seguro vuelo
 pasarás remontado al grande Cielo”.

8

Esto diciendo, del purpúreo manto
 saca unas alas, y con suave viento
 las ajusta a mis ombros, y entretanto:
 “Joven, dime qué acatamiento
 es razón que jo te aga, y con qué tanto
 respeto te venere y rendimiento;
 si es razón que me postre y que por tierra
 venere al Numen que tu rostro encierra”.

9

“La promesa que me haces Yo gustoso
 recibo y agradezco, ni a tu lado
 puedo temer o al Aquilón furioso
 o al peligro del viage desusado”.
 Assí Yo hablaba, y con plumage hermozo
 un hombro y otro me mirava alado,
 y que al nuto de ocultos pensamientos
 provocavan mis alas a los vientos.

10

“Vamos pues, peregrino Compañero,
 a donde tu arte y tu favor me lleva.
 Vamos, responde, y con feliz agüero
 el Dios eterno nuestro curso mueva”.
 Luego el celeste intrépido Remero
 yuega sus alas con industria nueva.
 Llamándome a seguir, Yo me desprendo
 sobre mis plumas y su exemplo atiende.

11

Cede del Viento el ímpetu sonante,
 pásmase el aire del pesso desusado,
 huie el suelo y de cerca su semblante
 muestra la Luna de candor cercado.
 Viesse el ruido con que aquel Gigante
 vuelve su mole de uno y otro lado,
 y ya se ve qual otro Mundo
 montes encierra y Piélagos profundo.

12

Aquí la novedad me arrebatava
 atentar del Astro ala campaña he[r]m<s>osa;
 otras veces volviendo me mirava
 la tierra opaca en noche tenebrosa.
 Vefá cómo el Sol la circundava
 con áureo crin, con cara luminosa,
 y cómo con sus luces en el día
 el Territorio Américo lucía.

13

Mas ya él entretanto en presuroso vuelo,
iva Yo tras mi dulce Peregrino
del grande Marte al espacioso Cielo
y ala Región de Júpiter vecino.
Ya de Saturno sin opuesto velo
veíase cerca el rostro cristalino,
y a igual distancia havíamos llegado
del planetario Cielo y estrellado.

14

Quando vi que una nube transparente
mancionar nuestro curso proponía,
y que amaignando el vuelo lentamente,
a ella el Joven su viage dirigía.
Vamos allá, y el condensado amb<r>iente
en sí recibe a mi estrangera guía.
Llego Yo luego y desde aéreo asiento
descubro el claro excelso firmamento.

15

Luego digo: "Mancebo (si este nombre
y no otro superior a ti conviene),
vivirá eterno tu feliz renombre
si algo de humanidad mi aliento tiene;
ni posible será que ingrata asombre
mi memoria de ti la edad que viene,
pues que tus artes concedieron
lo que hasta aora Mortales nunca vieron".

16

Él con modesta alegre compostura
a mis dicho[s] atiende, y me responde:
"No es mío aquel poder que en mí se esconde,
a otro debes de gozos tanta hartura,
de otro origen deudor eres, de donde
se encendió quanta luz el Cielo cuenta,
y nació quanto el Orbe en sí sustenta".

17

Mas ya entonces la noche silenciosa
huiendo se apartava al Occidente.

Yo avariento del tiempo la ambiciosa
 vista volvía, y mi ocupada mente
 a registrar la simetría hermosa
 del estrellado exérci[t]o luciente,
 y sin saciarme de mirar ninguna,
 las estrellas pasava de una en una.

18

Quando espantoso repentino ruido
 subir se oió del planetario cielo,
 y que ocupando el ámbito lucido
 fingía tempestad como del suelo,
 llegó un Dragón con cuello entumecido;
 rechinava subiendo en tardo vuelo,
 y ofuscando con su hálito la Esfera,
 aumentava el orror la infernal Fiera.

19

Eran sus ojos duplicada llama,
 era su frente incendio venenoso,
 era terror su verdinegra escama,
 era pavor su estrépito orroroso,
 era por fin quanto la antigua fama
 cuenta de la Hydra y del Pitón furioso,
 era el vapor de su apestado aliento
 sombra ala tierra y niebla al firmamento.

20

Muere la Luz de la Región brillante
 del hálito al espeso torbellino.
 Esconden los Planetas su semblante
 delas tinieblas al tropel vecino.
 Las estrellas desmaian, mas triunfante
 silva y insulta el Monstruo peregrino
 hasta que de un nuevo Astro la belleza
 de la Sierpe burló la audaz fiereza.

21

Este su innoble, su dorada frente
 ostenta entre las sombras luminoso,
 y en largo trecho su vecino ambiente
 rebate el humo del vapor dañoso.

Rechina el Monstruo, y de su boca ardiente
ríos de fuego arroja ponzoñoso,
mas vence el Astro, y duplicando raios
menosprecia sus írritos ensaios.

22

Una y dos veces la impaciente Fiera
quiso violar del Astro la hermosura;
una y dos veces su veloz carrera
retando de la Estrella la Luz pura.
Más la Serpiente su furor altera,
más en su estado el Astro se asegura,
quánto más el Dragón su fuerza aplica,
esplandores el signo multiplica.

23

Muerde el Bruto su pecho y se enfurece;
que una luz sola abata su braveza,
y más, que nunca horrendo se enardece
contra su intacta intérrita belleza.
Entre las ondas del enojo crece
la llama que arde en su infernal cabeza,
y doloroso de su infame mengua
vibra sangriento la trisulca lengua.

24

Quando del claro vencedor lucero
truenos sonaron y espantosos ruidos,
para dar al contrario infausto agüero
con voz canora y bélicos sonidos,
luego clarines con señal *guerrero*
con metálico son fueron oídos,
que amenazas a la Hydra publicavan
y al Cielo todo de pavor llenavan.

25

“Cede —decían— infelice Fiera,
cede del Astro al esplendor luciente,
cede ala invicta, ala mejor lumbrera,
cede al oculto Dios, al Dios potente.
En esta Estrella vive quien espera
saber hollar a tu sobervia frente

hasta ver tus indómitas gargantas
purpurado tapete de sus plantas”.

26

Apenas el pregón era acabado,
todo el Cielo en silencio percivía,
y de luces maiores adorado
para triunfar el Astro se vestía,
quando de oculta fuerza disparado
un raio de su sentro prorrumpía;
salió por fin y ala hermosura de este
toda alumbróse la Región celeste.

27

Tiembla el Monstruo fatal, y a los terrores
del pregón se estremece y desalienta,
y del ardiente raio los fulgores
en vano alivio sostener intenta.
Relámpagos de fuego vencedores
despide el raio, y el horror aumenta;
rompe impetuoso al fin y endresa el vuelo
contra la Hydra, infeliz sombra del Cielo.

28

Ciega al Bruto la llama, y retirando
hiere y rebate con su cola el viento;
más del raio el ardor vale abrasando
por más que oponga el ponzoñoso aliento.
Hasta que en vivo fuego reventando
desistió con Muerte de su intento,
y de invisible mano arrebatado
por trofeo del Astro fue llevado.

29

Luego arrojando al velo tenebroso,
la celeste manción se vio serena.
Ya Saturno, ya Jove hermoso
descubre al Sol y de luz se llena.
Vese ya claro cómo en traje airoso
la blanca Luna su carrosa enfrena;
sobre todos los Astros su semblante
el signo vencedor muestra brillante.

30

Entre tales sucesos admirado
estava Yo sobre mi aéreo asiento.
Aora a vista del Monstruo amedrentado,
aora alegre de ver su vencimiento,
aora entre tristes sombras congojado,
aora entre luces con maior aliento,
pasmado aora del Bruto al duro ensaio,
aora del Astro al impetuoso raio.

31

Ya era la hora en que del Lidio sueño
la rubia Aurora se iva levantando,
quando el Joven Artífice del vuelo
para la vuelta se iva ya aprestando.
Luego sus plumas por el vacuo Cielo
tiende y Yo tiendo a su benigno mando.
Y dexada la Esfera cristalina;
nuestro curso ala tierra se avecina.

32

Recíbenos la conocida altura,
de donde el vuelo havíamos tomado.
Luego el Mancebo arroios de dulzura
despide de su boca preguntando:
“¿No viste —dice— cómo en guerra dulce
toda la Región se ha consternado?
¿Viste que hermoso el Astro que lucía
al Dragón sus bellezas oponía?

33

¿Viste con qué terrores resonaron
las amenazas del pregón horrendo,
cómo Cielos tímidos temblaron
del disparado raio al nuevo estruendo?
Tales en otro tiempo se miraron
contiendas otra vez, quando naciendo
María intacta en su primer instante
al Infierno mostró feroz semblante.

34

Tal en figura de hórrida Serpiente
 la estigia peste del Cielo se oponía,
 tal María, humillada la audaz frente,
 sus luces a los Astros restituía;
 tal entre sombras la mundana Gente
 estuvo hasta salir la Alba del Día,
 la Alba del día mejor, y que anunciava
 al Sol que vida y libertad llevava”.

35

Aquí paró de hablar, y centelleando
 del Cielo huió ala parte más serena;
 mas mis ojos tras él fueron volando
 quanto pudo seguir vista terrena.
 Y fue otra vez por mi ánimo pasando
 la fatal noche de sucesos llena.
 Ni en mí borrar podrá la edad futura
 Dragón, tinieblas, Astro y hermosura.

36

Siempre en mi mente vivirá luciendo
 del Astro vencedor la gloria y nombre;
 siempre aquel Monstruo durará muriendo,
 vivirá eterno su infeliz renombre.
 Con pregón inmortal irá[ra] creciendo
 tu fama, Ó Virgen, sin que edad la asombre;
 y será la primera de mis glorias
 ser primissia a mis cantos tus victorias.

Finis

Aparat crític: 1² sembla llegir-se ensalezo per ensalzo; darrera la z d'ensalzo es llegeix una s | 1³ la n d'inmerso ve volada damunt la m | 1⁷ la n d'inmortal ve volada damunt la m | 2¹ darrera la c de ceñido es llegeix r, de manera que primer va escriure reñido | 2³ arriba acaba amb una s esborrada | 2⁵ mi ve amb una s final esborrada | 3⁶ entre sueño i apacible apareix la paraula reparava esborrada | 3⁸ sola acaba amb una s esborrada; darrera la última s de descanso es llegeix z | 4⁶ el me de Firmamento ve volat damunt la a | 8³ darrera la y es llegeix Yo | 9⁸ nuto està per Noto | 11⁷ qual ve damunt la paraula como com a paraula alternativa o preferible | 12² la forma hemsosa del ms. obliga a reconstruir hermosa | 12⁴ en ve damunt la paraula con com a paraula

alternativa o preferible | 12⁶ sota el segon con es llegeix con esborrat | 12⁸ en Américo es llegeix Americico amb el primer grup ic esborrat | 13² darrera la segona e de Peregrino es llegeix i | 13⁷ un segon traç de la v de la paraula haviamos és el que s'aprofita per esborrar la r següent de la forma haviamos, que és la primera que va escriure el poeta | 14² la r final de mancionar ve volada damunt la a precedent; entenc mancionar com a ultracorrecció de *mansionar, essent aquest un derivat de manso en el sentit de 'amansar' | 14⁵ reconstrueixo la forma ambiente del ms. por ambiente | 14⁶ reconstrueixo com a guía la forma gia del ms. | 16² al principi del vers es llegeix A mi esborrat; la forma dicho del ms. obliga a reconstruir la s final | 17⁶ la forma exercio del ms. obliga a reconstruir la t | 18⁶ al principi del vers es llegeix Rec esborrat | 19¹ ojos ve precedit d'una h esborrada | 20³ entre Planetas i su apareix una lletra independent esborrada que, per la forma de l'esborrament, sembla una a | 21⁶ la forma aroja del ms. permet reconstruir arroja; entre arroja i ponsoñoso es llegeix con esborrat | 22⁵ darrera la segona i de Sierpiente es llegeix una e que fa pensar que la forma primera fou Sierpe, a la que es va afegir la terminació iente (per això no tenim Sierpiente); al final del vers, darrera una coma, es llegeix mas esborrat | 23² en el ms. es llegeix agbata amb la g esborrada | he reconstruït com a cabeza la forma cabza del ms. | 23⁷ la o final de dolorozo està escrita damunt d'una a anterior esborrada; entre infame i mengua es llegeix er esborrat | 24⁵ la forma gerero del ms. obliga a reconstruir guerre-ro | 26² sota la c de Percyvia es llegeix s | 26⁴ darrera la f de triunfar es llegeix p | 27⁴ abans de sostener es llegeix sost esborrat | 29¹ la forma arojando del ms. permet reconstruir arrojando | 30⁷ aora ve amb la inicial majúscula; abans de Bruto es llegeix Mund esborrat | 31 darrera l'1 de 31 es llegeix un 2 | 31⁷ darrera la x de dexada es llegeix j | 32⁴ el sentit obliga a reconstruir com a preguntando la forma preguntado del ms., que manté l'harmonia amb la terminació -ado dels versos 2 i 6 amb els quals rima, encara que la cua de la d és molt més allargada cap a enere que a tomado i consternado de manera que arriba a posar-se darrera la t i així s'aprofita aquesta cua de la d perquè faci la funció de la ratlla volada que indica que s'està suplint una n (com en inmerso i immortal, en l'estrofa) | 34⁸ darrere el vuitè vers en llegim un de novè esborrat: Aquí paró de hablar, y centelleand, que és el primer de l'estrofa següent | corregeixo com a irá la forma irara del ms. | 36⁶ darrera O hi ha una segona O esborrada.